

1Κο 13:1	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat	ΤΑΙΣ tais in-de	ΓΛΩΣΣΑΙΣ glōssais talen	ΤΩΝ tōn van-de	ΑΝΘΡΩΠΩΝ anthrōpōn mensen	ΛΑΛΩ lalō dat-ik-zal-spreken	ΚΑΙ ΤΩΝ kai tōn en van-de	ΑΓΓΕΛΩΝ aggelōn boodschappers	ΑΓΑΠΗΝ ΔΕ agapēn de liefde echter		
	INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	DE / HET l_3nv mv v G3588	TONG, taal zn; 3nv mv v G1100	DE / HET l_2nv mv m G3588	OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens zn; 2nv mv m G444	SPREKEN ww ^c HO tt act 1 ev G2980	EN, ook vgw G2532	DE / HET l_2nv mv m G3588	BOODSCHAPPER zn; 2nv mv m G32	LIEFDE zn; 4nv ev v G26	ECHTER vgw G1161

ΜΗ mē toch-niet	ΕΧΩ echō ik-heb	ΓΕΓΟΝΑ gegona ik-ben-geworden	ΧΑΛΚΟΣ chalkos kopergong	ΗΧΩΝ ēchōn weergalvende	Η ē of	ΚΥΜΒΑΛΟΝ kumbalon cimbaal	ΑΛΑΛΑΖΟΝ alalazon schel-klinkende
TOCH-NIET part ontk vwd G3361	HEBBEN wa HO tt act 1 ev G2192	WORDEN wa HV tt act 1 ev G1096	KOPER zn; 1nv ev m G5475	WEERGALMEN wd HO tt act 1nv ev m G2278	OF, dan part G2228	HOL, cimbaal zn; 1nv ev o G2950	KRUISEN, schel-klinken wd HO tt act 1nv ev o G214

1Κο 13:2	ΚΑΙ ΕΑΝ kai ean en in-het-geval-dat	ΕΧΩ echō dat-ik-zal-hebben	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΝ prophēteian profetie	ΚΑΙ ΕΙΔΩ kai eidō en dat-ik-zal-waarnemen	ΤΑ ta de	ΜΥΣΤΗΡΙΑ mustēria geheimen	ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ panta kai alle en			
	EN, ook vgw G2532	INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	HEBBEN wa HO tt act 1 ev G2192	VOOR+MET+NADRIJK-ZEGGEN, heid, profetie zn; 4nv ev v G4394	EN, ook vgw G2532	WAARNEMEN ww ^c HO tt act 1 ev G1492	DE / HET l_4nv mv o G3588	DICHTDOEN+BEWAREN, geheim zn; 4nv mv o G3466	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	EN, ook vgw G2532

ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΓΝΩΣΙΝ ΚΑΙ ΕΑΝ pasan tēn gnōsin kai ean alle de kennis en in-het-geval-dat	ΕΧΩ echō dat-ik-zal-hebben	ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΩΣΤΕ pasan tēn pistin hōste alle het geloof zodat	ΟΡΗ orē bergen							
ALLES, elk bn 4nv ev v G3956	DE / HET l_4nv ev v G3588	KENNING, kennis zn; 4nv ev v G1108	EN, ook vgw G2532	INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	HEBBEN ww ^c HO tt act 1 ev G2192	ALLES, elk bn 4nv ev v G3956	DE / HET l_4nv ev v G3588	GELOOF zn; 4nv ev v G4102	ALS+BOVENDIEN, zodat vgw G5620	GEZIEN, berg zn; 4nv mv o G3735

ΜΕΘΙΣΤΑΝΑΙ methistanai te-verplaatsen	ΑΓΑΠΗΝ ΔΕ agapēn de liefde echter	ΜΗ mē toch-niet	ΕΧΩ echō dat-ik-zal-hebben	ΟΥΘΕΝ outhen niets	ΕΙΜΙ eimi ik-ben	
MET+STAAN+OPWAARTS, na-STAAAN, verplaatsen, van-de-plaats-zetten wo FE -- act G3179	LIEFDE zn; 4nv ev v G26	ECHTER vgw G1161	TOCH-NIET part ontk vwd G3361	HEBBEN ww ^c HO tt act 1 ev G2192	NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 1nv ev o G3762	ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510

1Κο 13:3	ΚΑΙ ΕΑΝ kai ean en in-het-geval-dat	ΨΩΜΙΣΘ psōmisō dat-ik-als-hap-zou-geven	ΠΑΝΤΑ ΤΑ panta ta alle de-dingen	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ huparchonta zijnde	ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΑΝ mou kai ean van-mij en in-het-geval-dat				
	EN, ook vgw G2532	INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	HAP-maken, hap-geven ww ^c HO tt act 1 ev G5595	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	DE / HET l_4nv mv o G3588	ONDER+ONTSPRINGEN, bezitten, toebehoren, /d. zijn wd HO tt act 4nv mv o G5224	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	EN, ook vgw G2532	INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat part voorw G1437

ΠΑΡΑΔΩ paradō dat-ik-zal-overleveren	ΤΟ to het	ΣΩΜΑ sōma lichaam	ΜΟΥ mou van-mij	ΙΝΑ hina opdat	ΚΑΥΧΗΣΘΩΜΑΙ kauchēsōmai dat-ik-zou-roemen	ΑΓΑΠΗΝ ΔΕ agapēn de liefde echter	ΜΗ mē toch-niet	ΕΧΩ echō ik-heb	ΟΥΔΕΝ ouden niets	
NAAST+GEVEN, overleveren, overdragen ww ^c HO tt act 1 ev G3860	DE / HET l_4nv ev o G3588	LICHAAM zn; 4nv ev o G4983	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	OPDAT vgw G2443	ROEMEN, zich-beroemen ww ^c HO tt mid 1 ev G2744	LIEFDE zn; 4nv ev v G26	ECHTER vgw G1161	TOCH-NIET part ontk vwd G3361	HEBBEN wa HO tt act 1 ev G2192	NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 4nv ev o G3762

ΩΦΕΛΟΥΜΑΙ
ōpheloumai
ik-word-gebaat~

VERSCHULDIGD-zijn, betalen wa HO tt mid 1 ev G5623

1Κο 13:4	Η hē de	ΑΓΑΠΗ agapē liefde	ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ makrothumei is-geduldig	ΧΡΗΣΤΕΥΕΤΑΙ chrēsteuetai is-vriendelijk~	Η hē de	ΑΓΑΠΗ ΟΥ agapē ou liefde niet	ΖΗΛΟΙ zēloi is-jaloers	Η hē de	ΑΓΑΠΗ ΟΥ agapē ou liefde niet		
	DE / HET l_1nv ev v G3588	LIEFDE zn; 1nv ev v G26	VER+VOELEN, geduldig-zijn wa HO tt act 3 ev G3114	GEBRUIKEN, vriendelijk-zijn wa HO tt mid 3 ev G5541	DE / HET l_1nv ev v G3588	LIEFDE zn; 1nv ev v G26	NIET bijw ontk abs G3756	KOKEND-maken, geestdriftig-zijn, jaloers-zijn wa HO tt act 3 ev G2206	DE / HET l_1nv ev v G3588	LIEFDE zn; 1nv ev v G26	NIET bijw ontk abs G3756

ΠΕΡΠΕΡΕΥΕΤΑΙ ΟΥ ΦΥΣΙΟΥΤΑΙ
perpereuetai ou phusioutai
schept-op~ niet is-opgeblazen~

RANDOM+GAAN, opscheppen wa HO tt mid 3 ev G4068

NIET bijw ontk abs G3756

OPBLAZEN wa HO tt mid 3 ev G5448

1Κο 13:5	ΟΥΚ ouk niet	ΑΣΧΗΜΟΝΕΙ aschēmonei zij-gedraagt-zich-onfatsoenlijk	ΟΥ ou niet	ΖΗΤΕΙ zētei zij-zoekt	ΤΑ ta de-dingen	ΕΑΥΤΗΣ heautēs van-zichzelf	ΟΥ ou niet	ΠΑΡΟΞΥΝΕΤΑΙ paroxunetai zij-wordt-geprikkelde~	ΟΥ ou niet
	NIET bijw ontk abs G3756	ON+FIGUREN, onfatsoenlijk-gedragen wa HO tt act 3 ev G807	NIET bijw ontk abs G3756	ZOEKEN wa HO tt act 3 ev G2212	DE / HET l_4nv mv o G3588	ZIJN+ZELF, zichzelf vv 3 2nv ev v G1438	NIET bijw ontk abs G3756	NAAST+SCHERP-veroorzaken, prikkelen wa HO tt mid 3 ev G3947	NIET bijw ontk abs G3756

ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ ΤΟ ΚΑΚΟΝ
logizetai to kakon
zij-rekent~ het kwade

GELEGD-maken, rekenen wa HO tt mid 3 ev G3049

 DE / HET l_4nv ev o G3588 | KWAAD bn/zn 4nv ev o G2556 |

1Κο 13:6	ΟΥ ou niet	ΧΑΙΡΕΙ chairei zij-verheugt-zich	ΕΠΙ ΤΗ epi tē op de	ΑΔΙΚΙΑ adikia onrechtvaardigheid	ΣΥΓΧΑΙΡΕΙ sugchairei zij-verheugt-zich-samen	ΔΕ de echter	ΤΗ tē met-de	ΑΛΗΘΕΙΑ alētheia waarheid
NIET bijw ontk abs G3756	VREUGDE-hebben, zich-verheugen wa HO tt act 3 ev G5463	OP DE / HET l_3nv ev v G1909	DE / HET l_3nv ev v G3588	ON+RECHTVAARDIGheid, onrechtvaardigheid zn; 3nv ev v G93	SAMEN+VERHEUGEN, zich-samen-verheugen wa HO tt act 3 ev G4796	ECHTER vgw G1161	DE / HET l_3nv ev v G3588	WAARheid zn; 3nv ev v G225

1Κο	ΠΑΝΤΑ ΣΤΕΓΕΙ	ΠΑΝΤΑ ΠΙΣΤΕΥΕΙ	ΠΑΝΤΑ ΕΛΠΙΖΕΙ	ΠΑΝΤΑ ΥΠΟΜΕΝΕΙ
13:7	panta stegei alles zij-houdt-het-uit	panta pisteuei alles zij-geloof	panta elpizei alles zij-hoopt	panta hupomenei alles zij-verduurt
	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	BUITENSLUITEN, het-uithouden wa HO tt act 3 ev G4722	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	GELOVEN, toevertrouwen wa HO tt act 3 ev G4100
		ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	HOPEN wa HO tt act 3 ev G1679	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956
				ONDER+BLIJVEN, verduren, achterblijven wa HO tt act 3 ev G5278

1Κο	Η ΑΓΑΠΗ ΟΥΔΕΠΟΤΕ	ΕΚΠΙΠΤΕΙ	ΕΙΤΕ	ΔΕ	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΙ
13:8	hē agapē oudepote de liefde nooit	ekpiptei valt-uit	eite hetzij	de echter	prophēteiai profetieën
	DE / HET L_ 1nv ev v G3588	LIEFDE zn, 1nv ev v G26	NIET+ECHTER+?+WELK+BOVENDIEN, nooit, nog-nooit bijnw G3763	UIT-VALLLEN, uit-vallen, afvallen, vervallen, stranden wa HO tt act 3 ev G1601	INDIEN+BOVENDIEN, hetzij vgw G1535
				ECHTER vgw G1161	VOOR+MET+NADRIJK-ZEGGEN-heid, profetie zn, 1nv mv v G4394

ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΕΙΤΕ	ΓΛΩΣΣΑΙ	ΠΑΥΣΟΝΤΑΙ	ΕΙΤΕ	ΓΝΩΣΙΣ
katargēthēsontai zij-zullen-buiten-werking-gesteld-worden	eite hetzij	glōssai talen	pausontai zij-zullen-ophouden	eite hetzij	gnōsis kennis
NEERWAARTS+ON+WERKEN, buiten-werking-stellen, ontheften, onproductief-maken wa HO tt pas 3 mv G2673	INDIEN+BOVENDIEN, hetzij vgw G1535	TONG, taal zn, 1nv mv v G1100	OPHOUDEN wa HO tt mid 3 mv G3973	INDIEN+BOVENDIEN, hetzij vgw G1535	KENning, kennis zn, 1nv ev v G1108

ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ
katargēthēsetai zij-zal-buiten-werking-gesteld-worden
NEERWAARTS+ON+WERKEN, buiten-werking-stellen, ontheften, onproductief-maken wa HO tt pas 3 ev G2673

1Κο	ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΓΑΡ	ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ ΚΑΙ ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΜΕΝ
13:9	ek merous gar van-uit deel want	ginōskomen kai ek inwij-kennen en van-uit deel	prophēteuomen wij-profeteren
	VAN-UIT vzt G1537	DEEL zn, 2nv ev o G3313	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063
		KENNEN, weten wa HO tt act 1 mv G1097	EN, ook vgw G2532
		EN, ook vzt G1537	VAN-UIT zn, 2nv ev o G3313
			DEEL zn, 2nv ev o G4395
			VOOR+MET+NADRIJK-ZEGGEN, profeteren wa HO tt act 1 mv G4395

1Κο	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	ΤΟ	ΤΕΛΕΙΟΝ	ΤΟ	ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ
13:10	hotan wanneer-ook-maar	de echter	elthē ldat-het-zal-komen	to het	teleion volmaakte	to het	ek van-uit	merous deel
	WELK+BOVENDIEN+OÖIT, wanneer-ook-maar vgw G3752	ECHTER vgw G1161	KOMEN wv- HO tt act 3 ev G2064	DE / HET L_ 4nv ev o G3588	BEEINDI/Gend, volmaakt, volwassen wa HO tt mid 3 mv G5046	DE / HET L_ 1nv ev o G3588	VAN-UIT vzt G1537	DEEL zn, 2nv ev o G3313

ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ
katargēthēsetai zal-buiten-werking-gesteld-worden
NEERWAARTS+ON+WERKEN, buiten-werking-stellen, ontheften, onproductief-maken wa HO tt pas 3 ev G2673

1Κο	ΟΤΕ	ΗΜΗΝ	ΝΗΠΙΟΣ	ΕΛΛΑΟΥΝ	ΩΣ	ΝΗΠΙΟΣ	ΕΦΡΟΝΟΥΝ	ΩΣ
13:11	hote toen	ēmēn ik-was	nēpios onmondig	elaloun ik-sprak	hōs als	nēpios onmondige	ephronoun ik-was-gezind	hōs als
	WELK+BOVENDIEN, wanneer, toen bijnw G3753	ZIJN wa FE vt act 1 ev G2252 (G1510)	JONG+ZEGGEN-ig, JONG-zeggen-ig, onmondig bn/zn 1nv ev m G3516	SPREKEN wa FE vt act 1 ev G2980	ALS, hoe, ongeveer bijnw G5613	JONG+ZEGGEN-ig, JONG-zeggen-ig, onmondig bn/zn 1nv ev m G3516	GEZIND-zijn wa FE vt act 1 ev G5426	ALS, hoe, ongeveer bijnw G5613

ΝΗΠΙΟΣ	ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ	ΩΣ	ΝΗΠΙΟΣ	ΟΤΕ	ΔΕ	ΓΕΓΟΝΑ	ΑΝΗΡ
nēpios onmondige	elogizomēn ik-rekende	hōs als	nēpios onmondige	hote wanneer	de echter	gegona ik-ben-geworden	anēr man
JONG+ZEGGEN-ig, JONG-zeggen-ig, onmondig bn/zn 1nv ev m G3516	GELEGD-maken, rekenen wa FE vt mid 1 ev G3049	ALS, hoe, ongeveer bijnw G5613	JONG+ZEGGEN-ig, JONG-zeggen-ig, onmondig bn/zn 1nv ev m G3516	WELK+BOVENDIEN, wanneer, toen bijnw G3753	ECHTER vgw G1161	WORDEN wa HV tt act 1 ev G1096	MAN zn, 1nv ev m G435

ΚΑΤΗΡΓΗΚΑ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΝΗΠΙΟΥ
katērgēka ik-heb-buiten-werking-gesteld	ta de-dingen	tou van-de	nēpiou onmondige
NEERWAARTS+ON+WERKEN, buiten-werking-stellen, ontheften, onproductief-maken wa HV tt act 1 ev G2673	DE / HET L_ 4nv mv o G3588	DE / HET L_ 2nv ev m G3588	JONG+ZEGGEN-ig, JONG-zeggen-ig, onmondig bn/zn 2nv ev m G3516

1Κο	ΒΛΕΠΟΜΕΝ	ΓΑΡ	ΑΡΤΙ	ΔΙ	ΕΣΟΠΤΡΟΥ	ΕΝ	ΑΙΝΙΓΜΑΤΙ	ΤΟΤΕ
13:12	blepomen wij-kijken	gar want	arti op-dit-moment	di door	esoptrou spiegel	en in	ainigmati raadsel	tote dán
	WERPEN+BLIK, kijken, bekijken, uidoijken wa HO tt act 1 mv G991	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	HEDEN, (op)-dit-moment, nu vzt G737	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	TOT-IN+BLIKKEN-instrument, spiegel zn, 2nv ev o G2072	IN vzt G1722	RAADSELACHTIG-maken+resultaat, raadsel zn, 3nv ev o G135	HET+BOVENDIEN, op-dat-moment, dán bijnw G5119

ΔΕ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΠΡΟΣ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΑΡΤΙ	ΓΙΝΩΣΚΩ	ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ	ΤΟΤΕ	ΔΕ
de echter	prosōpon gezicht	pros naar-toe	prosōpon gezicht	arti op-dit-moment	ginōskō ik-ken	ek van-uit	merous deel	tote dán	de echter
ECHTER vgw G1161	NAARTOE+BLIKKENDE, gezicht, oppervlakte zn, 1nv/4nv ev o G4383	NAARTOE vzt G4314	NAARTOE+BLIKKENDE, gezicht, oppervlakte zn, 4nv ev o G4383	HEDEN, (op)-dit-moment, nu bijnw G737	KENNEN, weten wa HO tt act 1 ev G1097	VAN-UIT vzt G1537	DEEL zn, 2nv ev o G3313	HET+BOVENDIEN, op-dat-moment, dán bijnw G5119	ECHTER vgw G1161

ΕΠΙΓΝΩΣΜΑΙ	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΣΘΗΝ
epignōsmai ik-zal-herkennen	kathōs zo-als	kai ook	epegnōsthēn ik-word-herkend
OP+KENNEN, erkennen, herkennen, beseffen, te-weten-komen wa HO tt mid 1 ev G1921	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijnw G2531	EN, ook vgw G2532	OP+KENNEN, erkennen, herkennen, beseffen, te-weten-komen wa FE -- pas 1 ev G1921

1Ko 13:13	ΝΥΝΙ nuni nú	ΔΕ de echter	ΜΕΝΕΙ menei blijft	ΠΙΣΤΙΣ pistis geloof	ΕΛΠΙΣ elpis hoop	ΑΓΑΠΗ agapē liefde	ΤΑ ta de	ΤΡΙΑ tria drie	ΤΑΥΤΑ tauta deze	ΜΕΙΖΩΝ meizōn grotere	ΔΕ de echter	ΤΟΥΤΩΝ toutōn van-deze	Η hē de	ΑΓΑΠΗ agapē liefde
	<small>NU-met-nadruk, nú bijkw nadr G3570</small>	<small>ECHTER vgw G1161</small>	<small>BLIJVEN wa HO tt act 3 ev G3306</small>	<small>GELOOF zn: 1nv ev v G4102</small>	<small>HOOP zn: 1nv ev v G1680</small>	<small>LIEFDE zn: 1nv ev v G26</small>	<small>DE / HET L_ 1nv mv o G3588</small>	<small>DRIE bn 1nv mv o G5140</small>	<small>DE+ZELF, deze, dit va 1nv mv o G5023</small>	<small>GROTER bn/zn 1nv ev v vergr G3187</small>	<small>ECHTER vgw G1161</small>	<small>DE+ZELF, deze, dit va 2nv mv v G5130</small>	<small>DE / HET L_ 1nv ev v G3588</small>	<small>LIEFDE zn: 1nv ev v G26</small>